

Foreword

Tanja Collet
Editor-in-chief
CAANS 2023 conference organizer

After a two-year hiatus during which Congress had been held on a virtual conference platform because of the Covid-19 pandemic, Congress returned to a Canadian university campus in the spring of 2023, featuring both in person and virtual components to accommodate participants preferring to join remotely. Congress 2023 was held at York University in Toronto from May 27 to June 2, and so was CAANS 2023, a yearly two-day component of Congress. The conference theme, *Reckonings and re-imaginings*, chosen by Andrea Davis, Academic Convenor for Congress 2023, centered on “new reckonings for how to live in non-hierarchical relationships that respect our human differences, while protecting the environment we depend on”.¹ For CAANS 2023, this theme was adapted to the Netherlandic world, and participants were invited to reflect on changes or challenges in the social arena, including the colonial past of the Netherlands and Belgium.

The call for papers generated many responses. Eleven proposals were retained in addition to the keynote lecture by Willem van der Molen of the Universitas Indonesia in Depok, Indonesia. Six contributions based on talks delivered at CAANS 2023 are included in these conference proceedings, which form a special issue of the *Canadian Journal of Netherlandic Studies*, as well as an article by Dr. van der Molen, a scholar of Javanese language and literature. They focus on a variety of topics linked to the conference theme: colonial history, genocide, ethnic violence, social intolerance, economic inequality, gender bias, and LGBTQ issues.

The issue opens with Willem van der Molen’s contribution: a critical analysis of the discursive strategy of othering in *Het mooiste meisje aan boord* (‘The prettiest girl on board’), a novel written in 1894 by Henriëtte Beijerinck and set in the Dutch East Indies during the colonial era. The analysis focuses on the discursive construction of the position in Dutch colonial society of the Indonesian

¹ <https://www.federationhss.ca/en/congress-2023-archive>

njai ('a Dutch man's housekeeper, companion, and concubine') and her Indo-European or Eurasian offspring: in the novel, the Javanese mother, who despite her prominent role in the story remains unnamed, and the prettiest girl on board, her Eurasian daughter Minie.

Winibert Segers' and Judith Sinanga-Ohlmann's contributions take us from the Dutch East Indies to Belgium's former colonies in Africa, namely the Democratic Republic of the Congo and Rwanda. Their articles deal with post-colonial challenges, such as political instability, economic underdevelopment, child labour, ethnic strife, and genocide.

Winibert Segers introduces us to two songs about contemporary Congo: *Congo ontwaakt – Congo lamuka* ('Congo wake up') and *Kinderen van Congo* ('Congo's children'). Both songs are bilingual and the result of collaborations between Flemish and Congolese musicians. *Congo ontwaakt – Congo lamuka* ('Congo wake up'), written in Dutch and in Lingala, denounces the widespread violence in the mineral-rich country, that has claimed innumerable lives and led to the displacement of hundreds of thousands of people. *Kinderen van Congo* ('Congo's children'), written in Dutch and in Swahili, draws attention to one of the worst forms of child labour to which billions of people, in fact, all cellphone and tablet users, are unwittingly complicit: the use of children as young as six years old in informal small-scale cobalt mines for Big Tech.

Judith Sinanga-Ohlmann uses Melchior Mbonimpa's epic novel, *Le totem des Baranda* ('The Baranda's totem'), as an historical backdrop to examine the development of Rwanda's caste system over time. The stratification of Rwandan society in three castes – Hutu (agriculturalists), Tutsi (pastoralists) and Twa (potters) – is often cited as one of the contributing factors to the 1994 Rwandan genocide. It is also generally accepted that the racialization of the social stratification by Belgian colonizers exacerbated social divisions. Using Mbonimpa's 2021 novel and numerous scholarly sources, Sinanga-Ohlmann demonstrates that socioeconomic disparities took root in the Great Lakes region of Africa over many centuries, and that caste-based violence was not uncommon before the arrival of the European colonizers. Colonization, however, worsened the subservient position of the Hutu in the caste system. Political independence in the 1960s did not do away with socio-economic inequality between the castes, and hence old grudges and resentment continued to simmer.

Marie Viérin's contribution takes us back to the Netherlands. Viérin is not concerned with the impact of colonialism on present-day societies; instead, she turns her attention to a different form of social inequality: the status of lesbian women in the Netherlands of the 1920s. She provides a thoughtful analysis of Edith Werkendam's novel, *De goddelijke zonde* ('The godly sin'), published in 1928, and attempts to situate the work within the European lesbian culture of the

time. She convincingly shows that the novel, despite its title and traditional *denouement* – the female protagonist marries a man after a failed relationship with a woman –, was rather daring in that it did not portray lesbian love as pathological or as something to be demonized.

Demonization and particularly ridicule in the political arena preoccupy Christine Brooks, whose contribution focuses on the now infamous *gaffe* of French-speaking Belgian politician, Paul Magnette. His attempt at humour while discussing the work habits of Walloons and Flemings during an interview with *Dag Allemaal* (literally ‘Hi, everyone’), a Dutch-language magazine, backfired spectacularly and raised the question about whether it is ever appropriate or advisable for people in positions of political power to use comedy. Brooks aptly analyzes the February 2023 incident situating it within the framework of Belgium’s rather complex consociational political structure. Her contribution ends with a playlet that, ironically, uses humour to dissect the role of each of the protagonists in this typically Belgian political kerfuffle: Magnette, the Flemish press and the Walloon press.

This issue ends with two shorter contributions penned by Adrian van den Hoven and Michiel Horn.

Adrian van den Hoven’s contribution is set against the backdrop of the Nazi persecution of Jews and the German occupation of Belgium during the Second World War. He uses Toon Horsten’s book, *De pater en de filosoof. De avontuurlijke redding van het Husserl-archief* (‘The father and the philosopher. Saving the Husserl archives’) to relate the story of the creation of the Husserl Archives at the KU Leuven (‘Catholic University of Leuven’). Edmund Husserl’s 40,000 manuscripts were miraculously saved from the Nazis by Herman Leo Van Breda, a Franciscan friar and philosophy professor affiliated with Leuven’s renowned *Institut supérieur de philosophie / Hoger Instituut voor Wijsbegeerte* (‘Higher institute of philosophy’).

Michiel Horn, finally, compares the fates of two family members: his distant cousin, Margaretha (Greet) Geertruida Zelle, better known under her stage name Mata Hari, and his grandfather, Steven Anne Reitsma, mayor of Bandung in the Dutch East Indies in the 1920s and well-respected author, during his lifetime, of a prolific body of work on railroad travel and transportation. Today, Mata Hari’s name is known around the world, while Steven Anne Reitsma’s work is remembered only by a handful of insiders. Mata Hari’s fame is partly linked to her execution by the French in 1917 under charges of espionage for Germany. These charges were likely baseless and underscore the vulnerability of women in times of war.

We extend our thanks to the authors whose contributions fill this issue of CJNS. Special thanks are also due to Diana Wu of the University of Windsor, who provided crucial assistance with formatting.

We hope you will enjoy reading this special issue of CJNS.

Préface

Tanja Collet
Rédactrice
Organisatrice de CAANS 2023

Après une interruption de deux ans au cours de laquelle le Congrès s'est tenu sur une plateforme de conférence virtuelle en raison de la pandémie de Covid-19, le Congrès est revenu sur un campus universitaire canadien au printemps 2023, proposant à la fois des composantes en personne et virtuelles pour accommoder les participants préférant se joindre à distance. Le Congrès 2023 s'est tenu à Toronto à l'Université York du 27 mai au 2 juin, tout comme CAANS 2023, qui constitue depuis longtemps une composante de deux jours du Congrès. Le thème de la conférence, *Confronter le passé, réimaginer l'avenir*, choisi par Andrea Davis, responsable académique du Congrès 2023, lançait un appel à la réflexion « pour cultiver des relations non hiérarchiques dans le respect des différences humaines, tout en protégeant l'environnement duquel nous dépendons ».¹ Pour CAANS 2023, ce thème a été adapté au monde néerlandophone, et les participant.e.s ont été invité.e.s à réfléchir sur des changements qui sont en cours dans l'arène sociale, ou sur des défis, y compris le passé colonial des Pays-Bas et de la Belgique.

L'appel à communications a suscité de nombreuses réponses. Onze propositions ont été retenues pour CAANS 2023, en plus de la conférence principale prononcée par Willem van der Molen de l'Universitas Indonesia, université située à Depok, en Indonésie. Les actes de colloque que voici, qui constituent un numéro spécial de la *Revue canadienne d'études néerlandaises* (RCÉN), se composent de six textes basés sur des conférences données à CAANS 2023, ainsi que d'un article de Willem van der Molen, spécialiste de la langue et de la littérature javanaises. Les textes se concentrent sur une variété de sujets liés au thème de CAANS 2023 : l'histoire coloniale, le génocide, la violence ethnique, l'intolérance sociale, l'inégalité économique, le sexisme et les questions LGBTQ.

Les actes s'ouvrent sur la contribution de Willem van der Molen : une analyse critique de la stratégie discursive d'altérisation dans *Het mooiste meisje aan boord* ('La plus jolie fille à bord'), un roman écrit en 1894 par Henriëtte

¹ <https://www.federationhss.ca/fr/congres-2023-archive>

Beijerinck et se déroulant dans les Indes orientales néerlandaises à l'époque coloniale. L'analyse se concentre sur la construction discursive de la position, dans la société coloniale néerlandaise, de la *njai* indonésienne ('la gouvernante, la compagne et la concubine d'un Néerlandais') et de sa progéniture indo-européenne ou eurasienne : dans le roman, la mère javanaise qui, bien qu'elle soit une des protagonistes dans l'histoire, ne reçoit pas de nom, et la plus jolie fille à bord, sa fille eurasienne, Minie.

Les contributions de Winibert Segers et de Judith Sinanga-Ohlmann nous emmènent des Indes néerlandaises aux anciennes colonies belges en Afrique, à savoir la République démocratique du Congo et le Rwanda. Leurs articles se penchent sur des défis post-coloniaux, tels que l'instabilité politique, le sous-développement économique, le travail des enfants, les conflits ethniques et les génocides.

Winibert Segers nous présente deux chansons sur le Congo contemporain : *Congo ontwaakt - Congo lamuka* ('Congo réveille-toi') et *Kinderen van Congo* ('Enfants du Congo'). Les deux chansons sont bilingues et sont le résultat de collaborations entre des musiciens flamands et congolais. *Congo ontwaakt - Congo lamuka* ('Congo réveille-toi'), écrite en néerlandais et en lingala, dénonce la violence généralisée dans ce pays riche en minerais, qui a coûté la vie à d'innombrables personnes et entraîné le déplacement de centaines de milliers d'autres. *Kinderen van Congo* ('Enfants du Congo'), rédigée en néerlandais et en swahili, attire l'attention sur l'une des pires formes de travail des enfants, dont des milliards de personnes, en fait tous les utilisateurs et utilisatrices de téléphones portables et de tablettes, sont involontairement complices : l'utilisation d'enfants âgés d'à peine six ans dans de petites mines informelles de cobalt pour le compte des *Big Tech* ('groupe des entreprises les plus puissantes de l'économie numérique').

Judith Sinanga-Ohlmann utilise le roman épique de Melchior Mbonimpa, *Le totem des Baranda*, comme toile de fond historique pour examiner l'évolution du système de castes au Rwanda. La stratification de la société rwandaise en trois castes – Hutu (agriculteurs), Tutsi (éleveurs) et Twa (potiers) – est souvent citée comme l'un des facteurs ayant contribué au génocide rwandais de 1994. Il est également généralement admis que la racialisation de la stratification sociale par les colonisateurs belges a exacerbé les divisions sociales. S'appuyant sur le roman de Mbonimpa (2021) et sur de nombreuses sources académiques, Sinanga-Ohlmann démontre que les disparités socio-économiques ont pris racine dans l'Afrique des Grands Lacs il y a de nombreux siècles et que la violence entre les castes n'était pas rare avant même l'arrivée des colonisateurs européens. La colonisation a toutefois aggravé la position de soumission des Hutus dans le système des castes. L'indépendance politique obtenue dans les années 1960 n'a

pas éliminé les inégalités socio-économiques entre les castes, et les vieilles rancunes et le ressentiment ont donc continué à couvrir.

La contribution de Marie Viérin nous ramène aux Pays-Bas. Viérin ne s'intéresse pas à l'impact du colonialisme sur les sociétés actuelles, mais à une autre forme d'inégalité sociale : le statut de la femme lesbienne dans les Pays-Bas des années 1920. Elle propose une analyse réfléchie du roman d'Edith Werkendam, *De goddelijke zonde* ('Le péché divin'), publié en 1928, et tente de situer l'œuvre dans la culture lesbienne européenne de l'époque. Elle montre de manière convaincante que le roman, malgré son titre et son dénouement traditionnel – la protagoniste épouse un homme après l'échec de sa relation avec une femme –, était plutôt audacieux en ce sens qu'il ne présentait pas l'amour lesbien comme une pathologie ou une chose à diaboliser.

La diabolisation et surtout la ridiculisation dans l'arène politique préoccupent Christine Brooks, dont la contribution porte sur la gaffe désormais célèbre de l'homme politique belge francophone Paul Magnette. Sa tentative d'humour, alors qu'il discutait des habitudes de travail des Wallons et des Flamands au cours d'une interview avec *Dag Allemaal* (littéralement 'Bonjour tout le monde'), un magazine néerlandophone, s'est retournée contre lui de manière spectaculaire et a soulevé la question de savoir s'il est approprié ou conseillé pour les personnes en position de pouvoir politique d'utiliser la comédie. Brooks analyse avec pertinence l'incident, survenu en février 2023, en le situant dans le cadre de la structure politique consociative assez complexe de la Belgique. Sa contribution se termine par une saynète qui, ironiquement, utilise l'humour pour disséquer le rôle de chacun des protagonistes de cette querelle politique typiquement belge : Magnette, la presse flamande et la presse wallonne.

Les actes se terminent par deux contributions plus courtes rédigées par Adrian van den Hoven et Michiel Horn.

La contribution d'Adrian van den Hoven a pour arrière-fond la persécution des Juifs par les nazis et l'occupation allemande de la Belgique pendant la Seconde Guerre mondiale. Adrian van den Hoven se base sur le livre de Toon Horsten, *De pater en de filosoof. De avontuurlijke redding van het Husserl-archief* ('Le père et le philosophe. Le sauvetage aventureux des archives Husserl') pour raconter l'histoire de la création des Archives Husserl à la KU Leuven ('Université catholique de Louvain'). Les 40 000 manuscrits d'Edmund Husserl ont été miraculeusement sauvés des nazis par Herman Leo Van Breda, un frère franciscain et ancien professeur de philosophie au célèbre Institut supérieur de philosophie de l'Université catholique de Louvain.

Michiel Horn, enfin, compare les destins de deux membres de sa famille : sa cousine éloignée, Margaretha (Greet) Geertruida Zelle, mieux connue sous son nom de scène Mata Hari, et son grand-père, Steven Anne Reitsma, maire de

Bandung dans les Indes néerlandaises dans les années 1920 et auteur très respecté, du moins de son vivant, d'une œuvre prolifique sur les voyages et les transports ferroviaires. Aujourd'hui, le nom de Mata Hari est connu dans le monde entier, tandis que l'œuvre de Steven Anne Reitsma n'est connue que d'une poignée d'initiés. La célébrité de Mata Hari est en partie liée à son exécution par les Français en 1917, sur l'accusation d'espionnage au profit de l'Allemagne. Cette accusation était probablement sans fondement et souligne la vulnérabilité des femmes en temps de guerre.

Nous remercions les auteurs et autrices dont les contributions figurent dans ce numéro spécial de la RCÉN. Nous remercions également Diana Wu, de l'Université de Windsor, qui nous a apporté une aide précieuse pour la mise en page.

Nous espérons que vous prendrez plaisir à lire ce numéro spécial de la RCÉN.

Voorwoord

Tanja Collet
Redacteur
Organisator van CAANS 2023

Na een onderbreking van twee jaar waarin het Congres werd gehouden op een virtueel conferentieplatform vanwege de Covid-19 pandemie, keerde het Congres in het voorjaar van 2023 terug naar een Canadese universiteitscampus, met zowel persoonlijke als virtuele onderdelen om deelnemers tegemoet te komen die liever op afstand deelnamen. Congres 2023 werd gehouden op York University in Toronto van 27 mei tot 2 juni, en zo ook CAANS 2023, een jaarlijkse tweedaagse component van het Congres. Het congressthema, *Reckonings and re-imaginings* ('Bedenkingen en herbeeltenissen'), gekozen door Andrea Davis, academisch voorzitter van Congres 2023, concentreerde zich op "*new reckonings for how to live in non-hierarchical relationships that respect our human differences, while protecting the environment we depend on*" ('nieuwe afwegingen over hoe te leven in niet-hiërarchische relaties die onze menselijke verschillen respecteren en tegelijkertijd het milieu beschermen waarvan we afhankelijk zijn').¹ Voor CAANS 2023 werd dit thema aangepast aan de Nederlandstalige wereld en werden academici uitgenodigd om na te denken over veranderingen of uitdagingen op maatschappelijk vlak, inclusief het koloniale verleden van Nederland en België.

Het verzoek om bijdragen leverde veel reacties op. Elf voorstellen werden aanvaard, naast de keynote lezing gegeven door Willem van der Molen van de Universitas Indonesia in Depok, Indonesië. Zes bijdragen gebaseerd op lezingen gehouden op CAANS 2023 evenals een artikel van Willem van der Molen, een wetenschapper in de Javaanse taal en literatuur, zijn opgenomen in deze congresbundel, die als een speciaal nummer van de *Canadian Journal of Netherlandic Studies* (CJNS) wordt gepubliceerd. Ze richten zich op een verscheidenheid aan onderwerpen die verband houden met het conferentiethema: koloniale geschiedenis, genocide, etnisch geweld, sociale intolerantie, economische ongelijkheid, gendervooroordelen en LGBTQ-kwesties.

¹ <https://www.federationhss.ca/en/congress-2023-archive>

De congresbundel opent met de bijdrage van Willem van der Molen: een kritische analyse van de strategie van *othering* in *Het mooiste meisje aan boord*, een roman uit 1894 van Henriëtte Beijerinck die zich afspeelt in Nederlands-Indië tijdens de koloniale periode. De analyse richt zich op de discursieve constructie van de positie in de Nederlandse koloniale samenleving van de Indonesische *njai* ('huishoudster, gezelschapsdame en concubine van een Nederlandse man') en haar Indo-Europese of Euraziatische nakomelingen: in de roman de Javaanse moeder, die ondanks haar prominente rol in het verhaal geen naam krijgt, en het mooiste meisje aan boord, haar Euraziatische dochter Minie.

De bijdragen van Winibert Segers en Judith Sinanga-Ohlmann nemen ons mee van Nederlands-Indië naar de voormalige koloniën van België in Afrika, namelijk de Democratische Republiek Congo en Rwanda. Hun artikelen gaan over postkoloniale uitdagingen, zoals politieke instabiliteit, economische onderontwikkeling, kinderarbeid, etnische conflicten en genocide.

Winibert Segers laat ons kennismaken met twee liedjes over hedendaags Congo: *Congo ontwaakt - Congo lamuka* en *Kinderen van Congo*. Beide nummers zijn tweetalig en het resultaat van samenwerkingen tussen Vlaamse en Congolese muzikanten. *Congo ontwaakt - Congo lamuka*, geschreven in het Nederlands en in het Lingala, klaagt het wijdverspreide geweld in het mineraalrijke land aan, dat ontelbare levens heeft geëist en honderdduizenden mensen op de vlucht heeft gedreven. *Kinderen van Congo*, geschreven in het Nederlands en Swahili, vestigt de aandacht op een van de ergste vormen van kinderarbeid waaraan miljarden mensen, in feite alle gebruikers van mobiele telefoons en tablets, ongewild medeplichtig zijn: de inzet van kinderen van nog geen zes jaar oud in informele kleinschalige kobaltmijnen voor *Big Tech* ('benaming voor de groep allergrootste technologiebedrijven').

Judith Sinanga-Ohlmann gebruikt Melchior Mbonimpa's epische roman *Le totem des Baranda* ('De totem van de Baranda') als historische achtergrond om de ontwikkeling van het Rwandese kastensysteem door de tijd heen te onderzoeken. De gelaagdheid van de Rwandese samenleving in drie kasten – Hutu's (landbouwers), Tutsi's (veehouders) en Twa (pottenbakkers) – wordt vaak genoemd als een van de factoren die hebben bijgedragen aan de genocide in Rwanda in 1994. Er wordt ook algemeen aangenomen dat de racialisering van de sociale gelaagdheid door de Belgische kolonisatoren de sociale verdeeldheid verergerde. Aan de hand van Mbonimpa's roman uit 2021 en talrijke wetenschappelijke bronnen toont Sinanga-Ohlmann aan dat sociaaleconomische verschillen eeuwenlang wortel hebben geschoten in het gebied van de Grote Meren in Afrika en dat geweld op basis van kaste niet ongewoon was voor de komst van de Europese kolonisatoren. De kolonisatie verergerde echter de ondergeschikte positie van de Hutu's in het kastensysteem. De politieke

onafhankelijkheid in de jaren 1960 maakte geen einde aan de sociaaleconomische ongelijkheid tussen de kasten, waardoor oude wrok en wraakgevoelens bleven sudderen.

De bijdrage van Marie Viérin brengt ons terug naar Nederland. Viérin houdt zich niet bezig met de impact van het kolonialisme op hedendaagse samenlevingen, maar richt haar aandacht op een andere vorm van sociale ongelijkheid: de status van de lesbische vrouw in het Nederland van de jaren twintig. Ze geeft een doordachte analyse van Edith Werkendams roman *De goddelijke zonde* uit 1928 en probeert het werk te plaatsen binnen de Europese lesbische cultuur van die tijd. Ze laat overtuigend zien dat de roman, ondanks de titel en de traditionele ontknoping – de vrouwelijke hoofdpersoon trouwt met een man na een mislukte relatie met een vrouw –, nogal gedurfd was in die zin dat lesbische liefde niet werd afgeschilderd als pathologisch of als iets dat gedemoniseerd moest worden.

Demonisatie en vooral spot in de politieke arena houden Christine Brooks bezig, die in haar bijdrage focust op de inmiddels beruchte blunder van de Franstalige Belgische politicus Paul Magnette. Zijn poging tot humor terwijl hij de werkgewoonten van Walen en Vlamingen besprak tijdens een interview met *Dag Allemaal*, een Nederlandstalig tijdschrift, liep op spectaculaire wijze mis en deed de vraag rijzen of het ooit gepast of raadzaam is voor mensen in politieke machtsposities om komedie te gebruiken. Brooks analyseert het incident van februari 2023 treffend en plaatst het in het kader van de nogal complexe consociatorische politieke structuur van België. Haar bijdrage eindigt met een toneelstukje dat, ironisch genoeg, humor gebruikt om de rol van elk van de hoofdrolspelers in dit typisch Belgische politieke gekrakeel te ontleden: Magnette, de Vlaamse pers en de Waalse pers.

De congresbundel eindigt met twee kortere bijdragen van Adrian van den Hoven en Michiel Horn.

De bijdrage van Adrian van den Hoven speelt zich af tegen de achtergrond van de Jodenvervolging door de Nazi's en de Duitse bezetting van België tijdens de Tweede Wereldoorlog. Hij gebruikt het boek van Toon Horsten, *De pater en de filosoof. De avontuurlijke redding van het Husserl-archief* om het verhaal van de oprichting van het Husserl-archief aan de KU Leuven te vertellen. De 40.000 manuscripten van Edmund Husserl werden op miraculeuze wijze gered van de Nazi's door Herman Leo Van Breda, een franciscaner broeder en professor filosofie verbonden aan het gerenommeerde Hoger Instituut voor Wijsbegeerte van de KU Leuven.

Michiel Horn, ten slotte, vergelijkt de lotgevallen van twee familieleden: zijn verre nicht, Margaretha (Greet) Geertruida Zelle, beter bekend onder haar artiestennaam Mata Hari, en zijn grootvader, Steven Anne Reitsma, burgemeester

van Bandung in Nederlands-Indië in de jaren 1920 en gerespecteerd auteur, tijdens zijn leven, van een vruchtbaar oeuvre over reizen en transport per spoor. Vandaag de dag is de naam van Mata Hari over de hele wereld bekend, terwijl het werk van Steven Anne Reitsma slechts door een handjevol ingewijden wordt herinnerd. Mata Hari's roem is deels gekoppeld aan haar executie door de Fransen in 1917 op beschuldiging van spionage voor Duitsland. Deze beschuldigingen waren waarschijnlijk ongegrond en onderstrepen de kwetsbaarheid van vrouwen in oorlogstijd.

We willen onze dank uitspreken aan de auteurs waarvan de bijdragen dit nummer van CJNS vullen. Speciale dank is ook verschuldigd aan Diana Wu van de Universiteit van Windsor, die cruciale hulp bood bij de opmaak.

We hopen dat dit nummer van CJNS u zal bevallen en wensen u alvast veel leesplezier.